

A Tradução Audiovisual em Ciência - um instrumento de acessibilidade

Claudia Ferreira (CLLC/UA)

Cláudia Martins (CLLC/UA, CIEB/IPB)

Teresa Alegre (CLLC/UA)

SciComPt 2024

Conceitos e estudos prévios (seleção)

- Tradução Audiovisual (TAV) no cruzamento de várias áreas do conhecimento: Estudos de Recepção, Comunicação da Ciência
- Várias modalidades de TAV
- Legendagem insere-se num produto polissemiótico
- Estudos demonstram que a legendagem perturba o visionamento
- Outros estudos revelam que, para os documentários, legendagem ajuda à compreensão

Objetivo e metodologia

- Verificar se existe interferência da legendagem na compreensão de documentários de divulgação científica (DC)
- Definição do *corpus* (inclusive línguas de partida) para experiência-piloto
- Grupos de visionamento
- 2 propostas diferentes de legendagem
- Questionário de compreensão

Análise

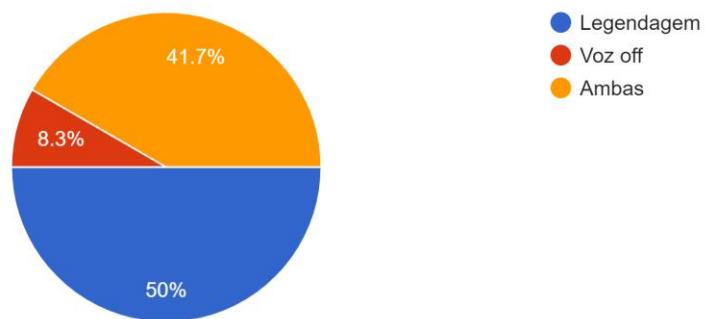
- Comparação da língua de partida (IT / DE) e da legendagem na língua de chegada (PT)
- Estratégias para alterar legendagem de origem:
 - Segmentação diferente
 - Simplificação
 - Redução textual
 - Alterações dos tempos de leitura
 - Etc.
- Teste-piloto:
 - Grupo 1 - excerto 1 com legendagem alterada; excerto 2 com legendagem original
 - Grupo 2 - excerto 1 com legendagem original; excerto 2 com legendagem alterada

Resultados - compreensão geral (1)

Grupo 1

O que ajudou mais a entender o clipe (excerto)?

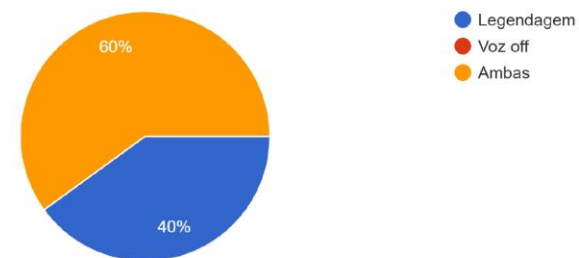
12 responses



Grupo 2

O que ajudou mais a entender o clipe (excerto)?

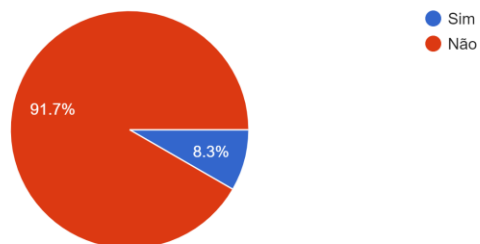
10 responses



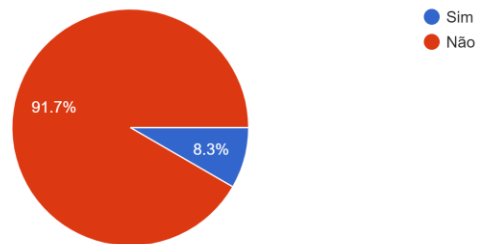
Resultados - compreensão geral (2)

Grupo 1

Acha que não entendeu alguma coisa na legendagem?
12 responses

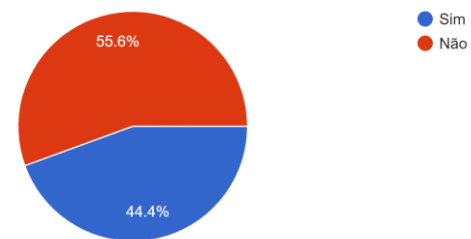


Acha que não entendeu alguma coisa na voz off?
12 responses

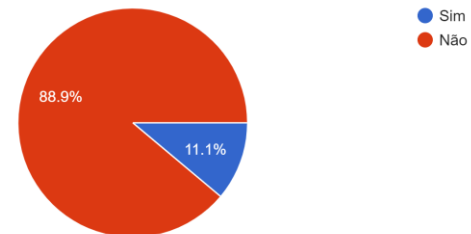


Grupo 2

Acha que não entendeu alguma coisa na legendagem?
9 responses



Acha que não entendeu alguma coisa na voz off?
9 responses



Resultados - compreensão específica (excerto 1)

- Respostas à pergunta: No início deste documentário, fala-se de “sensibilidade ao glúten”, mas com alguma reserva. Porquê?”
- Grupo 1:
 - Porque põe-se a dúvida que a sensibilidade ao glúten seja uma estratégia de marketing
 - Porque as pessoas começaram a ficar mais “sensíveis” sobretudo após muitas celebridades adotarem uma dieta sem glúten, e isso é sobretudo evidenciado na América do Norte, apesar de se sentir também na Europa
- Grupo 2:
 - O tema é glúten
 - Porque não se sabe se é realmente prejudicial para toda a gente
 - Porque não é bom para saúde; Porque é um tema complexo
 - Porque os produtos sem gluten seriam uma moda, um negócio

Resultados - compreensão específica (excerto 2)

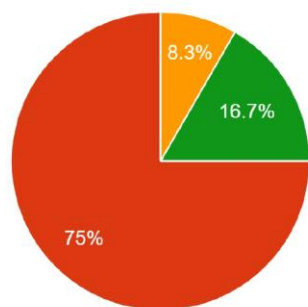
- Respostas à pergunta: Por que razão é preciso usar herbicida nas culturas de trigo anão?
- Grupo 1:
 - Para as ervas daninhas serem controladas
 - Para ajudar na erradicação de parasitas
 - Não me lembro
 - Para não crescerem tanto
- Grupo 2:
 - Porque como é uma cultura pequena, fica em desvantagem com as ervas daninhas
 - Porque o trigo anão não resiste no meio das ervas daninhas
 - Pela falta de capacidade desta variedade de trigo de fazer face às ervas daninhas desta forma é necessário usar herbicidas para controlar estas ervas daninhas

Resultados - compreensão específica (excerto 2)

Grupo 1

O que é que mede o parâmetro "W"?

12 responses

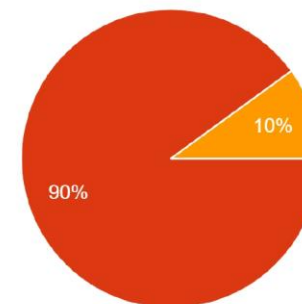


- A força necessária para o trigo crescer
- A força necessária para desfazer o glúten
- A força necessária para combater as ervas daninhas
- O impacto do glúten no nosso intestino

Grupo 2

O que é que mede o parâmetro "W"?

10 responses



- A força necessária para o trigo crescer
- A força necessária para desfazer o glúten
- A força necessária para combater as ervas daninhas
- O impacto do glúten no nosso intestino

Considerações finais

- Teste-piloto revela resultados positivos da intervenção na legendagem, quantitativa e qualitativamente
 - Compreensão geral dos excertos:
 - grupo 1 (42% acima de 35 anos; 2 línguas maternas) identifica legendagem como maior ajuda para a compreensão;
 - grupo 2 (30% acima de 35 anos; 6 línguas maternas) dá maioritariamente importância à legendagem e à voz off
 - Compreensão geral: sentimento de má compreensão da voz off pouco significativo nos 2 grupos, mas má compreensão da legendagem muito mais significativa no grupo 2
 - O grupo 1 acerta mais nas perguntas de compreensão específica (respostas completas) após visionamento do 1º excerto (legendagem alterada, com redução textual, diminuição do número de legendas e alteração do tempo de leitura)
 - O grupo 2 acerta mais nas perguntas de compreensão específica (respostas completas) após visionamento do 2º excerto (legendagem alterada, com redução textual e simplificação)

Muito obrigada pela atenção!

Cláudia Ferreira (claudia@ua.pt) / Cláudia Martins (claudiam@ipb.pt) / Teresa Alegre (teresaalegre@ua.pt)

Centro de Línguas, Literaturas e Culturas do Departamento de Línguas e Culturas, Universidade de Aveiro

Centro de Investigação em Educação Básica, ESE do Instituto Politécnico de Bragança